

Секция «Методика преподавания иностранных языков и лингводидактика»

Параметры иноязычного текста, релевантные для реферирования в студенческой аудитории

Недопекина Елена Евгеньевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: nedopjokina.elena@yandex.ru

Параметры иноязычного текста, релевантные для реферирования в студенческой аудитории

Для представителей лингвистических специальностей, в особенности для переводчиков, специалистов по межкультурной коммуникации, преподавателей иностранных языков и культур, ключевым является умение достаточно быстро и качественно перерабатывать первичный текст любого объема, типа и любой сложности во вторичный, содержащий основную информацию об исходном тексте. В соответствии с этим, центральная задача преподавателя лингвистического ВУЗа - обучить студентов принципам создания вторичных текстов разных жанров (тезисы, конспекты, глоссы, аннотации, рефераты и т.д.). На сегодняшний день вопросы, касающиеся обучения студентов лингвистических ВУЗов принципам реферирования текста, являются наиболее актуальными, так как реферирование иноязычного текста как вид речевой деятельности является составной частью как семестровой, так и итоговой аттестации.

Несмотря на довольно большое количество научных исследований и практических и теоретических пособий по реферированию, существует необходимость разработки рекомендаций по усовершенствованию принципов реферирования текста и подходов к обучению студенческой аудитории этому типу работы с текстом, в особенности с иноязычным текстом.

Для разработки эффективных рекомендаций, которые помогут студенту при реферировании не просто получить информацию о содержании текста, разделив ее на основную и второстепенную, но и передать основную информацию, не выражая при этом субъективно-критического отношения к теме, содержанию, автору, структуре и другим параметрам данного текста, необходимо определить статус текста в современной лингвистике. Многоплановость и многоуровневость текста как объекта исследования обуславливают междисциплинарный статус теории текста, связь с целым рядом разных научных дисциплин и, следовательно, множественность подходов к его изучению и, соответственно, огромное количество определений текста. В лингвистике, как правило, под текстом понимается «произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку» [Гальперин 1981: 18].

В современной отечественной и зарубежной лингвистике к определению понятия «текст» подходят с точки зрения соответствия/несоответствия некоего речевого произведения критериям текстуальности. Вопрос о признаках/свойствах текста был изначально задан и всесторонне раскрыт учеными В. Дресслером и Р.-А. де Бограндом в труде «Введение в лингвистику текста» (1981). В их концепции критериями текстуальности являются: когезия (Kohäsion), когерентность (Kohärenz), интенциональность (Intentionalität),

акцептабельность (Akzeptabilität), информативность (Informativität), ситуативная отнесенность (Situationalität), интертекстуальность (Intertextualität). По В. Дресслеру и Р.-А. де Богранду текст можно считать текстом только в том случае, если все семь критериев текстуальности выполнены. Если хотя бы один из них не соблюден, за некой последовательностью предложений не признается статус текста [Beaugrande/Dressler 1981: 3-14]. В российской лингвистике наиболее полная систематизация параметров текста впервые была проведена И.Р. Гальпериным, разделившим признаки текста на **основные** (завершенность, объективированность в виде письменного документа, литературная обработанность, четкая структура, лексическая, грамматическая, логическая и стилистическая связность текста, определенная коммуникативная направленность, прагматическая установка) и **факультативные** (информативность, подтекст, членимость, проспекция, ретроспекция, когезия, континуум, модальность, автосемантия).

В переводоведении понятие *текст* более широкое, чем в лингвистике. Любой относительно законченный по форме и содержанию комплекс взаимосвязанных вербальных и невербальных знаков, выполняющий определенную коммуникативную функцию, как например, рецепт, список участников конференции, счет в ресторане и т.п., является, с позиций переводчика, текстом. С лингвистической точки зрения, у подобных комплексов отсутствуют некоторые важные параметры текстуальности, которые были определены основоположниками лингвистики текста Р. А. Бограндом и У.В.Дресслером, например, принцип когезии, который предполагает обязательное наличие на поверхностном уровне текста признаков его связности, а также параметр интенциональности (речевых намерений автора). Но даже подобные комплексы сохраняют такие важные параметры текстуальности, как информативность, актуальность, ситуативность и интертекстуальность.

Анализ имеющейся научной литературы на эту тему позволил сделать вывод, что любой текст должен обладать следующими признаками:

1. связность и целостность (на поверхностном и глубинном уровнях организации текстовых структур);
2. членимость/структурированность;
3. акцептабельность (с точки зрения определенной аудитории, к которой данный текст направлен);
4. интертекстуальность (как соответствие конкретного экземпляра текста определенному типу текста)

Следовательно, любое речевое произведение письменного или устного характера, соответствующее выделенным в ходе нашего исследования параметрам, является текстом, с которым можно работать в студенческой аудитории в процессе реферирования.

Источники и литература

- 1) Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М., 1981
- 2) Beaugrande R.A., Dressler W.U. Einführung in die Textlinguistik. – Tübingen, Niemeyer, 1981